



GETXOKO HABANERA ETA ITSAS-ABESTI JAIALDIA
FESTIVAL DE HABANERAS Y CANCIÓN MARINERA DE GETXO

Getxoko Kultur Etxea / Aula de Cultura de Getxo
Villamonte, A-8 – 48991 Algorta-Getxo (BIZKAIA)
tel. (+34) 94 431 92 80 - 94 491 40 80 / fax. (+34) 94 31 92 84
e-mail: kulturetxea@getxo.net / web: www.getxo.net



XXVIII

HABANERAS

GETXO



Habanera eta Itsas Abesti jaialdia
Festival de Habaneras y Canción marinera

IRAILA 12-13-14 SEPTIEMBRE

12

Ostirala | Viernes
Peix Fregit
(Girona)

13

Larunbata | Sábado
Neus Mar Grup
(Girona)

14

Igandea | Domingo
Coral Ondarreta Abesbatza
(Getxo)

Kontzertuak 19:30 Conciertos
Itsas Azoka 19:00 - 22:00 Feria del mar

Areetako Geltokia plazako karpa
Carpa de la plaza Estación de Las Arenas

Sarrera: irailaren 8tik aurrera Areetako Geltokia plazako txarteldegian jaso beharreko gonbidapenez. Orduetgia: 18:00-20:30
Entrada: con invitación a retirar en la taquilla de la plaza Estación de Las Arenas a partir del 8 de septiembre. Horario: 18:00-20:30



GETXOKO HABANERA ETA ITSAS-ABESTI JAIALDIA
FESTIVAL DE HABANERAS Y CANCIÓN MARINERA DE GETXO
Getxoko Kultur Etxea / Aula de Cultura de Getxo
Villamonte, A-8 – 48991 Algorta-Getxo (BIZKAIA)
tel. (+34) 94 431 92 80 - 94 491 40 80 / fax. (+34) 94 31 92 84
e-mail: kulturetxea@getxo.net / web: www.getxo.net

GETXOKO XXVIII. HABANERA ETA ITSAS-ABESTI JAIADIA XXVIII FESTIVAL DE HABANERAS Y CANCIÓN MARINERA DE GETXO

Irailaren 12tik 14ra / del 12 al 14 de septiembre

EGITARUA / PROGRAMA

ostirala 12 viernes

PEIX FREGIT (Girona)

larunbata 13 sábado

NEUS MAR GRUP (Girona)

igandea 14 domingo

ONDARRETA ABESBATZA (Getxo)

Areetako Geltokiko Plaza / Plaza de la Estación de Las Arenas - 19:30

- * Sarrera: irailaren 8tik aurrera plazako txarteldegian eskuratu beharreko gonbidapenez (ordutegia: 18:00-20:30)
- * *Entrada: con invitación a retirar en la taquilla de la plaza, a partir del 8 de septiembre (horario: 18:00-20:30)*

Gainera / Además

ITSAS AZOKA / FERIA DEL MAR

(Itasontzi maketak, itsaskiak, bakailaoa, itsas kontserbak... /
Maquetas de barcos, marisco, bacalao, conservas...)

Jaialdiaren esparruan / en el recinto del festival
ordutegia / horario: 19:00-22:00
sarrera dohainik / entrada libre



AURKEZPENA

Irailaren 12tik 14ra ospatuko den Habanera eta Itsas-abestien Jaialdiak emango dio amaiera Getxoko musika jaialdien zikloari; gure udalerrian harrera onena izaten duten musika generoetako bat da, herriaren itsas tradizioa dela eta. Horrelako, hiru egunetan, estilo oso ezberdinetako hiru talderen kontzertuekin gozatzeko aukera izango du publikoak.

Gironako Peix Fregit taldeak abiaraziko du jaialdiaren hogeita zortzigarren edizioa. Osaketa klasikoa du hirukote honek: ahotsak, gitarra eta akordeoia, eta bolero eta bals erreperitorio zabala interpretatuko dituzte.

Bigarren egunean, Neus Mar abeslaria ariko da Getxon. Amodioari, desamodioari, arrantzaleei, itsasgizonei eta ur gaziari buruzko kantak abestuko ditu. Bere Erreperitorioan tabernakantuaren ohiko erritmoak bildu ditu, habanerak, boleroak, balsak eta baladak, besteak beste; eta Kataluniatik Kubarako bidaia egiten du, Argentina eta Txile alboratu gabe.

Igandean, irailak 14, emango zaio amaiera jaialdiari, bertoko Ondarreta abesbatzaren emanaldiarekin; eskarmentu handiko taldea hain zuzen ere. Koralak itsas abesti eta habanera erreperitorio zabala eskainiko du.

Ohikoa den bezala, Areetako Geltokia plazako karpan izango dira kontzertuak eta sarrera doakoa izango da.

Aurten, gainera, Itsasoaren Azoka ikusteko aukera ere izango du jendeak, jaialdiaren gunean bertan. Bisitariak itsasoarekin lotutako produktu gastronomikoak eta artikuluak erosi ahal izango dituzte azoka horretan.

PRESENTACIÓN

Del 12 al 14 de septiembre, el Festival de Habaneras y Canción Marinera cierra el ciclo de festivales de música en Getxo con uno de los géneros que mayor acogida que tiene en nuestro municipio, habida cuenta de su tradición marinera. Así, durante tres jornadas, el público podrá disfrutar de tres conciertos en los que se sucederán agrupaciones de estilos muy diversos.

En la vigésimo octava edición del festival, la agrupación gerundense Peix Fregit, una formación clásica de tres voces con acompañamiento de guitarra y acordeón, será la encargada de inaugurar el certamen con su amplio repertorio de habaneras, boleros y vales.

En la segunda jornada, la vocalista Neus Mar interpretará un repertorio de canciones de amor y desamor, de pescadores, marineros y de agua salada. A través de éste acercará al público ritmos habituales del canto de taberna que van desde la habanera al bolero pasando por vales y baladas, recorriendo lugares tan diferentes como Cataluña, Cuba, Argentina o Chile.

Finalmente, el festival se cerrará el domingo 14 con la actuación de la coral local Ondarreta, una de las agrupaciones getxotarras más veteranas, que interpretará un amplio repertorio de canciones marineras y habaneras.

Como es habitual, la carpa de la plaza Estación de Las Arenas acogerá este evento, y la entrada para todas las actuaciones será gratuita.

Además, este año, el público podrá visitar la Feria del Mar en el mismo recinto del festival. Allí, los visitantes podrán adquirir, entre otros, productos gastronómicos y artículos relacionados con el mundo del mar.



PEIX FREGIT (Girona)

Peix Fregit habanera-taldea 1974an sortu zen, Josep Bastonsen zuzendaritzapean, kideak Calellako Habanera Jaialdiaren lehenbiziko edizioetako batean parte hartzera gonbidatu zituztenean. Taldearen izenak Palafrugelleko herriarekin du zerikusia. Izan ere, XVII. mendeko olerki anonimo batek honako hau dio: "Palafrugell, peixfregit i jurioles a la brasa ...". Taldeak hainbat lekutan egin ditu kantaldiak: Katalunian, Madrilan, Valladoliden, Kanariar Uharteetan, Japonian eta Europako hainbat hiritan.

Kataluniako eskualde guztietan kantatu dute (festetan, batzarretan, habanera-topaketetan...), baita Kataluniako Gobernuak antolatutako hainbat ekitalditan ere, Sant Jordi aretoan eta Pedralbes jauregian, besteak beste. Sortu zenetik, taldeak Calella de Palafrugelleko Habanera Jaialdiaren edizio guztietan parte hartu du (salbu 2009an eta 2013an), baita gure mugetatik harago kantatu ere: Frantzia, Belgikan, Alemanian, Luxenburgon eta Japonian.

Taldeakideak:

- **Pere Molina:** lehen ahotsa eta gitarrista da 2013tik. Pep Nadal ordezkatzeko sartu zen taldean. Lehenago Anfora bikotea sortu zuen eta gero L'Empordanet taldeko kide izan zen. Peix Fregit taldean lehen ahotsa da eta gitarra-akonpainamenduaz arduratzen da.
- **Jordi Tormo:** hirugarren ahotsa da 1987tik. Pere Bahi ordezkatzeko sartu zen taldean. Gaztetan abesbatzetan aritu zen, baita operan ere noizean behin, Francisco Krausen eta Dalmau Gonzalezen eskutik. Amaren esnearekin batera edoski du habanera.

El grupo de habaneras Peix FRegit quedó formalmente constituido, bajo la dirección de Josep Bastons, al ser invitados sus componentes a participar en una de las primeras ediciones de la Cantada de Habaneras de Calella, en 1974. El nombre del grupo está estrechamente ligado a la villa de Palafrugell. Un antiguo poema anónimo del siglo XVII, define esta población con la expresión: "Palafrugell, peixfregit i jurioles a la brasa ...". El grupo ha dado a conocer sus canciones por toda Cataluña, Madrid, Valladolid, Islas Canarias, Japón y varias ciudades europeas.

Han actuado en todas las comarcas catalanas (fiestas mayores, convenciones, encuentros de habaneras ...) y en varios actos organizados por el Gobierno de la Generalidad de Cataluña en los marcos del Salón San Jorge y el Palacio de Pedralbes entre otros. Desde su fundación, el grupo ha participado en todas las ediciones de las Cantadas de Habaneras de Calella de Palafrugell (excepto en 2009 y 2013) , así como fuera de nuestras fronteras (Francia, Bélgica, Alemania, Luxemburgo, Japón).

Componentes del grupo:

- **Pere Molina:** primera voz y guitarra desde 2013. Se incorpora al grupo en sustitución de Pep Nadal. Anteriormente fundó el dúo Anfora y posteriormente formó parte del grupo "L'Empordanet". Canta la primera voz y se encarga del acompañamiento de la guitarra.
- **Jordi Tormo:** tercera voz desde 1987. Entra a formar parte del grupo sustituyendo Pere Bahí. De joven vinculado al canto coral y con incursiones esporádicas en el mundo de la ópera de la mano de Francisco Kraus y Dalmau González. Ha "mamado" la habanera desde la niñez.



- **Norbert Torrecillas:** akordeoi-jolea eta bigarren ahotsa da 2008tik. Jose Bastonsen ordezkaria da bigarren ahotsean. Oso gazte zela hasi zen musikan, Punto Rojo taldearekin aurrena eta hainbat musika-talderekin gero (hogei urtean duoak egin zituen Robert Rodriguezekin). Piano- eta akordeoi-jole tituluduna da eta taldeari bere akordeoiaren soinua berezia gehitu dio.
- **Norbert Torrecillas:** acordeón y segunda voz desde 2008. Sustituto de José Bastons en la segunda voz. Activo en el mundo de la música desde muy joven con el grupo "Punto Rojo" y más tarde en diversas formaciones musicales (veinte años haciendo dúo con Robert Rodríguez). Pianista y acordeonista titulado ha incorporado al grupo el sonido inconfundible de su acordeón.

PEIX FREGIT

Egitaraua / Programa

Vell Pescador (Llibori)

Allá en La Habana (León Montoro / Martín Domingo)

El llop de Mar (Ramón Carreras)

No volveré (Ernesto Cortazar / Manuel Esperón)

La gavina (Frederic Sirés)

Arría la vela (Popular)

Cap a tu (Tòfol Mus / Josep Bastons)

Mi madre fue una mulata (Popular)

María de les trenes (Ramón Ribera / Josep Saderra)

Lamento esclavo (Aurelio Riancho / Eliseo Grenet)

Lágrimas negras (Miguel Matamoros)

Pescador sóc d'una cala (Carles Casanovas / Jaume Bursachs)

Salió de Jamaica (Popular)

La sirena (Joan Rosquellas)

Lamento borincano (Rafael Hernández)

Ulls verds (Josep Miguel Servià / Ricard Viladesau)

Tú, sólo tú (Felipe Valdés Leal)

Negrito Congo (Popular)

Lola la tavernera (Carles Casanovas / Josep Bastons)

Veinte años (Guillermina Aramburu / María Teresa Vela)

L'àngel guimerà (Popular)



NEUS MAR GRUP (Girona)

Habanera eta taberna-kantua bilakatzen joan dira, eta bilakaera-prozesu horretan heldu da Neus Mar abeslaria. Habanera gizonen kantua izan da batik bat, nahiz eta aipatu bilakaera horretan gizon-taldeetan emakumeak ere agertu diren, bidea urratzeko. Neus Mar, ordea, emakume bakarlaria da, eta duela urte gutxi arte "gizonezkoena" zela esaten zuten genero horretan lekua hartu du.

Neus Marrek amodioari, desamodioari, arrantzaleei, itsasgizonei eta ur gaziari buruzko abestiak kantatzen ditu. Errepertorioan taberna-kantuaren ohiko erritmoak dauzka, habanerak, boleroak, balsak eta baladak, besteak beste; eta Kataluniatik Kubarako bidaia egiten du, Argentina eta Txile alboratu gabe, noski. Hori guztia, gainera, taberna-kantu tradizionalaren desberdinak diren soinu, instrumentazio, konponketa eta ikuspegiarekin.

Neus Marrek habaneraren oinarri handi izan direnekin ikasi du, Josep Bastonsekin eta Castor Perezekin (1995-2010), adibidez; azken horrekin batera Cubacant taldea sortu eta "La esencia de la habanera" ikuskizuna sortu zuen. Horrez gain, 2013ko ekainean "A contracorrient" lana aurkeztu zuen.

La habanera y el canto de taberna han ido evolucionando y en este proceso nos llega la propuesta que nos ofrece la cantante Neus Mar. La habanera siempre ha sido un canto mayoritariamente de hombres, aunque en esta evolución han aparecido voces femeninas que, dentro de grupos de voces masculinas, han hecho camino. Pero en este caso estamos hablando de una voz solista femenina que se ha hecho un hueco en un género que no hace tanto años se decía que "es cosa de hombres".

Neus Mar nos adentra en un repertorio de canciones de amor y desamor, de pescadores, marineros y de agua salada. El repertorio nos presenta ritmos habituales del canto de taberna que van desde la habanera al bolero pasando por valeses y baladas, haciendo un viaje de Cataluña a Cuba pasando por Argentina o Chile, y todo ello envuelto con unas sonoridades, unas instrumentaciones, unos arreglos y una perspectiva diferente al que estamos acostumbrados a escuchar del tradicional canto de taberna.

Neus Mar, que en junio de 2013 presentó su trabajo "A contracorrient", se ha formado al lado de grandes pilares de la habanera como Josep Bastons y Cástor Pérez (1955 - 2010) con el cual fundó el grupo Cubacant y creó el espectáculo "La esencia de la habanera".



NEUS MAR GRUP

Egitaraua / Programa

La balada d'en lucas (J. Ll. Ortega Monasterio)

Veinte años (G. Aramburu / M^a T. Vera)

Amarraditos (M. Durán / P. B. Pérez)

La gavina (F. Sirés)

Habaneras de Cádiz (C. Cano)

Tú (E. Sánchez de Fuentes)

La barca xica (R. Llop)

Alfonsina y el mar (A. Ramírez)

Allá en La Habana (León Montoro / Martín Domingo)

Vestida de nit (G. Cruz / C. Pérez)

Lucía (J. M. Serrat)

Si llego a besarte (L. Casas Romero)

Mariner de terra endins (N. Oliver / J. Bastons)

Besos usados (P. Ramírez / A. Martínez)

Bitxintxo (J. Ll. Ortega Monasterio)

Lágrimas negras (M. Matamoros)

Lola la tavernera (C. Casanovas / J. Bastons)

La rosa oriental (R. Espígul)



ONDARRETA ABESBATZA (Getxo)

Ondarreta abesbatza mistoa da eta gaur egun 45 kide inguru dauzka.

Abesbatza 1967an sortu zen Areetan (Bizkaia-Espainia), Bonifacio Osa zuzendari zela. Osari Nicolas Torre Martinezek hartu zion erreleboa 1975ean, eta bi urte beranduago, 1977an, haren seme Manuel Torre Lledok hartu zuen batuta, 36 urterako. 2013. urtearen erdialdera gaur egungo zuzendariak, Iñaki Moreno Navarrok, ordezkatu zuen.

Ondarreta Abesbatzak, sortu zenetik, erreperorioa zabaldu egin du eta era guztietako obra koralak abesteko gai da. Urtero kontzertu ugari egiten dituzte Bizkaian eta Euskal Herrian, horietako batzuk solidarioak, eta baita birak ere Espainian. Horrez gain, European musika-tradizio gehien duten herrialdeetan ere eman dituzte kontzertuak, Alemanian, Txekiar Errepublikan, Hungarian eta Maltan, esate batera.

Ondarreta Abesbatzaren bereizgarri nagusia da proiektu guztietan kalitatea izaten dutela helburu. Erreperoriooko obrak aukeratzekoan, kalitatea hartzen dute ardatz, eta saiatzen dira, gainera, originalak izaten: abesbatzen munduan oso ezagunak ez diren obrak aukeratzeko dituzte, baita ezezagunak ere. Eta interpretazioa ere kalitatezkoa izaten da, zuzendariak maila handikoak direlako eta abeslariak seriotasunez eta irmotasunez lan egiten dutelako ahotsa hobetzeko eta kontzertuak prestatzeko.

2013ko irailetik, Ondarreta Abesbatzako zuzendaria Iñaki Moreno Navarro da. Filosofian doktore da (Deustuko Unibertsitatean ikasi zuen); piano-ikasketak Bilboko Juan de Antxieta Musika Eskolan egin zituen eta biolontxelo-ikasketak Bilboko Kontserbatorioan.

La Coral Ondarreta es un coro de voces mixtas que está compuesto en la actualidad por unos 45 miembros.

Nace en 1967 en Las Arenas (Vizcaya-España), bajo la dirección de Bonifacio Osa. En 1975 se hace cargo de la dirección Nicolás Torre Martínez, y dos años más tarde, en 1977, la batuta pasa a manos de su hijo, Manuel Torre Lledó, quien permanece durante 36 años. A mediados de 2013 le sustituye Iñaki Moreno Navarro, actual director de la Coral.

A lo largo de su historia, la Coral Ondarreta ha desarrollado un amplio repertorio, abordando todo tipo de obras corales. Lleva a cabo anualmente un intenso programa de conciertos en Vizcaya y País Vasco, varios de ellos de carácter solidario, realizando también actuaciones y giras por distintas ciudades de España, y por alguno de los países con más tradición musical de Europa, como Alemania, Francia, República Checa, Hungría o Malta.

Quizás el signo de identidad más acusado de la Coral Ondarreta sea la búsqueda de la calidad en todos los proyectos que emprende. Búsqueda de la calidad a la hora de seleccionar las piezas de su repertorio, procurando, además, aportar originalidad con la elección de obras valiosas poco conocidas e incluso inéditas en el panorama coral. Y calidad en la interpretación, que viene dada por el alto nivel de sus directores y por la seriedad y constancia con que todos sus componentes afrontan el trabajo de perfeccionamiento vocal y de preparación de los conciertos.

Desde septiembre de 2013, el director de la Coral Ondarreta es Iñaki Moreno Navarro. Es Doctor en Filosofía por la Universidad de Deusto, y realizó estudios de piano en el Centro de Estudios Musicales Juan de Antxieta de Bilbao y de violoncello en el Conservatorio de Bilbao.



GETXOKO HABANERA ETA ITSAS-ABESTI JAIALDIA
FESTIVAL DE HABANERAS Y CANCION MARINERA DE GEXO
Getxoko Kultur Etxea / Aula de Cultura de Getxo
Villamonte, A-8 – 48991 Algorta-Getxo (BIZKAIA)
tel. (+34) 94 431 92 80 - 94 491 40 80 / fax. (+34) 94 31 92 84
e-mail: kulturetxea@getxo.net / web: www.getxo.net

Bilboko Abesbatzako zuzendariorde izan zen 1995etik 2006ra, eta zuzendari titular eta artistiko 2006tik 2009ra. Hala, kontzertuak zuzendu ditu, besteak beste, Nanteseko La Folle Journée Jaialdian (Frantzia), Aucheko Jaialdian (Frantzia) eta Figueresen (Katalunia, Espainia). Halaber, Espainiako Orkestra Nazionalaren denboraldiko Madrilgo Entzunareto Nazionaleko amaiera-ekitaldian abesbatzako zuzendari gisa parte hartu du.

Deustuko Unibertsitateko Abesbatza eta Ganbera Orkestra ere zuzentzen ditu, eta irakasle ere bada, unibertsitate horretan, Errioxako Nazioarteko Unibertsitatean eta Monterreyko Teknologia eta Goi-mailako Ikasketen Institutuan (Mexiko).

Ha sido Subdirector de la Coral de Bilbao entre 1995 y 2006 y Director titular y artístico de la misma formación de 2006 a 2009, habiendo dirigido conciertos, entre otros sitios, en el Festival “La Folle Journée” en Nantes (Francia), el Festival de Auch (Francia) y Figueras (Cataluña, España) y participado como director del coro en la clausura de la temporada de la Orquesta Nacional de España en el Auditorio Nacional (Madrid).

También dirige el Coro y la Orquesta de Cámara de la Universidad de Deusto, y es profesor en dicho centro, en la Universidad Internacional de la Rioja y en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (México).



ONDARRETA ABESBATZA

Zuzendaria / Dirección: Iñaki Moreno

Piano-jotzailea / Pianista: Lupe López Castelo

Bakarlariak / Solistas: Isabel Urbina, Anabel Hernández, Ramón Uriarte

Egitaraua / Programa

La hamaca (J. Trayter)

En mi viejo San Juan (N. Estrada)

Blanca Gaviota (J. Domingo)

El Saboyano (de la zarzuela "Luisa Fernanda" - F. Moreno Torroba / Solista: Ramón Uriarte)

La niña de Marianao (F. Moraleda)

Alfonsina y el mar (A. Ramírez)

L'amour est un oiseau rebelle (de la ópera "Carmen", de G. Bizet / Solista: Anabel Hernández)

En los surcos del amor (C. Guastavino)

Tú, mi barco y el mar (G. García Segura)

A tu lado (J. Busto)

Todas las mañanitas (de la zarzuela "Don Gil de Alcalá", de M. Penella /
Solistas: Isabel Urbina y Anabel Hernández)

El abanico (J. Trayter)

Se equivocó la paloma (C. Guastavino)

El manisero (M. Simons)